



## English : Portuguese phrase card

The [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) phrase card was first published in 1999. Since then we have added to it over the years. If there's a phrase missing please let us know and we can add it for other dialysis users!

O cartão de frase [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) foi publicada pela primeira vez em 1999. Desde então, nós adicionamos a ele ao longo dos anos. Se há uma frase ausente por favor avise-nos e nós pode adicioná-lo para outros usuários de diálise!

### Greeting

#### Size / quantity

#### Time

#### Before dialysis treatment

#### Dialysis details

#### Your state during dialysis

#### Requests during dialysis

#### Peritoneal dialysis treatment

#### After your dialysis

### Saudação

#### Tamanho / quantidade

#### Tempo

#### Antes do tratamento de diálise

#### Detalhes de diálise

#### Seu estado durante a diálise

#### Pedidos durante a diálise

#### Tratamento de diálise peritoneal

#### Após sua diálise

### Greetings

Hello  
Goodbye  
Yes  
No  
Thank you  
Please  
Excuse me  
Sorry  
Me  
You

### Saudação

Olá  
Adeus  
Sim  
N  
Obrigado  
Por favor  
Faz favor  
Desculpe  
Me  
Você

### Size / quantity

More  
Less  
Left  
Right  
Small / little  
Medium / average  
Large / big  
Quarter / ¼  
Half ½

### Tamanho / quantidade

Mais  
Menos  
Esquerda  
Direita  
Pequenas / pouco  
Média / média  
Grandes / grandes  
Trimestre / ¼  
Metade ½

Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Three quarters  $\frac{3}{4}$

Três trimestres  $\frac{3}{4}$

**Time**

**Tempo**

Monday

Segunda-feira

Tuesday

Terça-feira

Wednesday

Quarta-feira

Thursday

Quinta-feira

Friday

Sexta-feira

Saturday

Sábado

Sunday

Domingo

Morning

Manhã

Afternoon

À tarde

Evening

À noite

**Before dialysis treatment    Antes do tratamento de diálise**

My name is ....

Meu nome é ....

Where is the dialysis unit?

Onde está a unidade de diálise?

I have an appointment for dialysis

Eu tenho um compromisso para diálise

Here is my doctor's report and blood test results

Aqui está o resultados de relatório e análise de sangue do meu médico

Here is a statement from my health insurance that they will bear the cost of my treatment

Aqui está uma declaração do meu seguro de saúde que eles vão suportar o custo do meu tratamento

How much is the treatment?

Qual é o tratamento?

Could you give me a receipt?

Você poderia me dar um recibo?

A que horas devem vir para o meu tratamento?

What time shall I come for my treatment?

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Where is the toilet?  
Onde fica o banheiro?

## Dialysis details

## Detalhes de diálise

I have a shunt  
Eu tenho um shunt

I have a fistula  
Eu tenho uma fístula.

The arterial needle is placed here  
A agulha arterial é colocada aqui

The venous needle is placed here  
A agulha venosa é colocada aqui

I would like to place the needles myself, then can you please connect me to the machine  
Eu gostaria de colocar as agulhas-me e, em seguida, pode você por favor conectar-me à máquina

I use needle size.....  
Eu uso agulha alterasse

I use dialyser type....  
Eu uso o tipo de diálise ....

Could I have a local anaesthetic before needling?  
Eu poderia ter um anestésico local antes de formigamento?

My blood-flow must not exceed...  
Meu fluxo de sangue deve não exceed....

My heparin dosage is...at the beginning and then ..... per hour.  
Meu is...at de dosagem de heparina início e depois... por hora.

During the last hour I receive .....  
Durante a última hora eu recebo.

It should be terminated..... minutes before the end of the treatment  
Deve ser terminated... minutos antes do fim do tratamento

At the end of dialysis I always have .....EPO / Epoetin / Protamin

Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



No final de diálise, eu sempre tenho ... .. .EPO / Epoetin / Protamin

My blood group is.....  
Meu grupo sanguíneo is.....

I am allergic to .....

Eu sou alérgica a ... ..

Please set the machine to "No Ultra Filtration" or "No Fluid Removal"  
Defina a máquina ' N Ultra Filtration ' ou ' no fluido de remoção

Pump Speed .....

Bomba de velocidade ... ..

My fistula is nearer to the surface than it looks  
Meu fístula é mais próximo à superfície do que parece

My blood pressure during the treatment remains stable / goes up / goes down  
Minha pressão arterial durante o tratamento permanece estável / sobe / desce

Between treatments I usually gain ....kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)  
Entre tratamentos geralmente ganho... kg / kg (1 kg = 2.2.lbs)

Between treatments I normally loos ..... kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)  
Entre tratamentos eu normalmente loos ... .. kg / kg (1 kg = 2.2.lbs)

My treatment normally takes .....hours  
Meu tratamento normalmente leva ... .. .hours

How many hours will I be treated for today?  
Quantas horas eu ser tratada para hoje?

## Your state during dialysis

## Seu estado durante a diálise

Nurse! Could you come here please?  
Enfermeira! Poderia você vir aqui, por favor?

I would like to talk to the doctor  
Eu gostaria de falar com o médico

I feel fine  
Sinto-me muito bem

Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



I don't feel well  
Eu não me sinto bem

I have a headache  
Eu tenho uma dor de cabeça

I feel sick to my stomach  
Eu me sinto doente a meu estômago

I have chills and fever  
Eu tenho calafrios e febre

I think I would like to check my weight. Could you bring me the scales please?  
Eu acho que eu gostaria de verificar meu peso. Poderia trazer-me as escalas por favor?

The needling site is leaking  
O site needling está vazando

My blood lines are clotting  
Minhas linhas de sangue são coagulação

I need a bedpan  
Eu preciso de um penico

I have to vomit  
Eu tenho que vomitar

I have cramp  
Eu tenho câibras

I feel dizzy  
Eu sinto-me tonta

Would you give me something for my headache?  
Você me daria algo para a minha dor de cabeça?

Thank you, I am feeling better now.  
Obrigado, estou me sentindo melhor agora.

I want to end my treatment early  
Quero terminar meu tratamento precoce

Can I come off the machine now please?  
Posso entrar desligar a máquina agora por favor?

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



## Requests during dialysis

## Pedidos durante a diálise

I am too cold  
Eu sou muito frio

I am too warm  
Eu sou muito quente

May I have a blanket?  
Posso ter um cobertor?

Could you please open the window?  
Poderia por favor, abra a janela?

Could you please close the window?  
Poderia você por favor, feche a janela?

Could you please turn on the ventilation?  
Poderia você por favor ligue a ventilação?

Could you please turn off the ventilation?  
Poderia você por favor desligue a ventilação?

I am thirsty  
Estou com sede

May I have some water, sugar, milk, ice, iced water?  
Posso ter alguma água, açúcar, leite, gelo, água gelada?

What drinks can I have? Tea, coffee, milk, warm milk, lemonade, fruit juice?  
Que bebidas pode ter? Chá, café, leite, leite quente, limonada, sumo de fruta?

I am hungry  
Estou com fome

I am not hungry  
Não estou com fome

## Peritoneal dialysis treatment Tratamento de diálise peritoneal

I would like to get the CAPD bags I ordered please?  
Gostaria de obter os sacos CAPD que eu pedi por favor?

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



I need bags without glucose  
Eu preciso de sacos sem glicose

I need bags with glucose  
Eu preciso de sacos com glicose

My CAPD rinsing solution is not clean, I might have peritonitis's, could you tell the doctor please?  
Meu CAPD solução de lavagem não é limpo, eu poderia ter peritonitis, você poderia dizer o médico por favor?

## After your dialysis

## Após sua diálise

I need to take my temperature  
Eu preciso tomar minha temperatura

I need to take my blood pressure  
Eu preciso tomar minha pressão arterial

I need to be weighed  
Eu preciso de ser ponderados

Could I have some sterile swabs / gauze compresses  
Eu poderia ter alguns zaragatoas estéril / gaze compacta

Could I have some paper / silk / plastic adhesive tape  
Eu poderia ter alguma fita adesiva em papel / seda / plástica

May I have a new bandage?  
Posso ter uma atadura de nova?

I feel well enough to leave  
Me sinto bem o suficiente para deixar

When is my next treatment?  
Quando é o meu próximo tratamento?

Could you order me a taxi?  
Você poderia me encomendar um táxi?

Thanks a lot for your care.  
Agradeço muito por seu cuidado.

Rate and review your dialysis centres on [www.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.